

## Отзыв

**официального оппонента на диссертацию Холботуровой Суфии Субхокуловны на тему «Особенности перевода поэзии А.Блока на таджикский язык», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Произведения русского поэта Александра Блока занимают значительное место в сокровищнице таджикской литературы. Главная причина такой его популярности в том, что стихотворения, поэмы оригинальны, неповторимы наполненностью чувством свободы, овеяны великим гуманизмом, привлекательны своей задушевностью и искренностью. Особенно близки сердцам людей его стихотворения, в которых воспевается чисто человеческая, бескорыстная любовь.

Отзыв на диссертационные исследования принято предварять актуальностью избранной темы и исходя из этого правила, считаем нужным подчеркнуть, что говоря об актуальности работы, можно отметить следующие причины:

1. Творчество великого русского поэта всегда было интересно для таджикских читателей и специалистов, начиная с первых переводов его произведения в 30-е годы и до наших дней. Ведь таджикские читатели и ученые филологи, занимающиеся изучением его творчества непременно, открывают для себя что-то свое, уникальное и современное.

2. Будучи написанными, более 100 лет, произведения Александра Блока и, в частности, его поэмы, сохраняют свою актуальность, так как в них пишется о таких вечно злободневных вопросах, как любовь и ненависть, дружба и предательство, искренность и льстивость, властность и подчинение, и т.д.

3. Данная диссертационная работа представляет собой еще одну попытку внести ясность в проблему переводимости поэзии А.Блока, тем самым сделав свой вклад в блоковедении. Актуальность темы

диссертации стала особенно очевидной в последние десятилетия, когда встала необходимость переосмысления пройденного исторического пути в период государственной независимости.

Говоря о новизне информации, включенной в работу, необходимо отметить критический анализ ранних переводов произведений А.Блока на таджикский язык и некоторых переводов выполненных современными переводчиками, что позволяет проследить процесс вхождения Александра Блока в таджикскую литературу и степень восприятия его творений таджикскими переводчиками в разные периоды развития таджикской школы перевода. Что касается о практической значимости работы, можно отметить следующие способы ее применения на практике:

А) Работа будет весьма востребована преподавателями высших школ, лицеев и колледжей, в целях более детального и полноценного обучения студентов русскому языку и литературе.

Б) Научные сотрудники и блоковеды обнаружат подробный современный анализ некоторых мало известных ранее литературоведческих источников, касающихся отдельных интерпретаций широко известных переводов выполненных таджикскими поэтами - переводчиками.

В) Излагаемый в работе материал будет интересен всем тем, кто интересуется наследием великого русского поэта.

Отмечая вклад исследователей, ранее занимавшихся проблемами, затронутыми в настоящей диссертационной работе, необходимо отметить, что, при всем обилии литературных источников, затрагивающих так или иначе данную проблему, отдельного исследования на данную тему обнаружено не было, чем диссертант и обосновывает своевременность выбора темы.

И, наконец, говоря о методах научного исследования, использованных в работе, важно отметить метод сравнительного

перевода литературных подстрочников и метод общего лингвистического анализа.

Всем сказанным определяется не только актуальность, но и новизна работы - они не вызывают сомнений.

В нашем отзыве мы будем анализировать работу вслед за её структурой, которая четко и логично выстроена в диссертации, но обратимся, во-первых, к анализу её теоретической и методологической составляющей, во-вторых, к результатам предложенных интерпретаций блоковских произведений в переводах на таджикский язык.

Прежде всего, автор диссертации обратилась к сложным проблемам переводоведения, связанным с вопросами индивидуально-авторской образности и их воссоздания в поэтическом переводе. Ею проработан огромный теоретический материал, который позволил обосновать сам подход к анализу текстов, который мог бы вызвать вопросы.

Признаемся, что при первом знакомстве со статьями соискателя именно эти положения вызвали наши сомнения, но теоретические параграфы в самой диссертации полностью их сняли.

Речь идет об отличительных особенностях поэтического перевода, которыми, по мнению диссертанта являются /1/ синтетизм и /2/ творческая активность восприятия, /3/ познание через целевую культуру и /4/ форму перевода /его язык и структуру/, а также /5/ выход в литературную практику.

Важным представляется положение о том, что в предпринятом диссертантом целостном и системном подходе к изучению переводов произведений Александра Блока на таджикский язык центральным звеном, организующим и приводящим в движение все остальные, избрана образность, являющаяся самым существенным, доминирующим элементом в структуре его поэзии.

Особенно интересны, на наш взгляд результаты анализа переводов

поэзии А.Блока во второй главе ««Особенности перевода поэзии А. Блока на таджикский язык» состоящей из четырех разделов.

В этой главе показано, что воссоздание отдельного образа в переводе выступает; как результат взаимодействия трех образных парадигм:

/1/ лексико-семантической, /2/ звуко-смысловой и /3/ ритмико-интонационной.

В четвертом разделе второй главы «Кутби Киром и переводы произведение Александра Блока на таджикский язык» раскрывается новаторский подход переводчика в воссоздании таких ключевых произведений А.Блока, как «Жизнь как загадка темна», «Артистка», «Весна в реке ломает льдины», «На могиле друга», «Накануне XX века», «Под масками», «Город в красные пределы», «Памяти А.А. Фета», «Е.А.Баратынскому» которые, по мнению диссертанта, не всегда следует считать адекватными оригиналам.

Вместе с тем в рецензируемой нами диссертации наблюдаются отдельные упущения и недочеты, упоминание которых может способствовать её качественному улучшению.

Во -первых, украсило бы работу обращение к тезису таджикского ученого Зафара Рахмонова о том, что большинство таджикских поэтов подходили к отбору произведений Александра Блока избранно то есть выбирали для перевода пламенные стихи А.Блока, овеянные самым искренним чувством и бескорыстной любовью к родине, гордые мысли, прозвучавшие в них, были близки свободолюбивым сынам Таджикистана. Поэтому такие перлы поэзии великого шотландца не могли не отозваться в сердцах таджикских поклонников поэзии.

Во-вторых, анализ стихотворений переложенных таджикскими переводчиками на родной язык только бы выиграл если бы результаты были соотнесены с размышлениями блоковедения о разных периодах творчества Блока, о взаимопроникновении мотивов и настроений раннего периода и творчества последних лет и пр. Здесь на наш взгляд,

соискатель побоялся выйти к важным и масштабным выводам, вытекающим из текста оригинала.

Также можно было бы несколько тверже и смелее говорить о тех упущениях и отсебятинах, которые позволили себе некоторые таджикские поэты в процессе перевода стихотворений этого удивительного художника слова.

Все это пожелания, которые не портят общего чрезвычайно благоприятного впечатления от работы. Пожалуй, наше единственное замечание связано с тем, что сопоставление переводов с оригиналами стихотворений не подкреплено доказательно. Иначе говоря, в работе, в качестве доказательного материала диссертанту надлежало бы привести свои подстрочные переводы, сравнительный анализ которых с переводами способствовал бы выявлению степени адекватности перевода и оригинала. Давал бы все основания выделить лучшие переводы произведений А.Блока на таджикский язык.

В диссертации дан тщательный и исчерпывающий анализ научной литературы по всем необходимым темам и проблемам. Теоретическая значимость диссертационного исследования также не вызывает сомнений. Поставленная цель и вытекающие из нее задачи исследования в работе решены на должном уровне. Научные положения, вынесенные на защиту, обоснованы и являются закономерным результатом проведенного исследования.

Подводя итоги, отметим, что диссертация представляет собой завершённое исследование, которое оформлено правильно, написано хорошим научным стилем.

Профессиональная подготовленность автора и представленная им диссертационная работа дают нам основания констатировать, что работа отвечает всем требованиям ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям и ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой

степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 –  
Теория литературы. Текстология

**Аминов А.С.**



**кандидат филологических наук,  
доцент кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикского (славянского)  
университета.**

**06.10. 2019г.**

**734013. Душанбе, ул. Академическая, 2-й проезд  
дом № 11.**

**Телефон: 2272484, моб. 919-72-15 -50.**

**E- mail. [azim.aminov@mail.ru](mailto:azim.aminov@mail.ru)**

